

355729

俄 语

第 三 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 館



俄 语

第 三 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主编

商 务 印 书 馆

1964 年 · 北京

02766

本册供高等学校俄罗斯語言专业二年級上
学期使用。参加本册初版編写工作的，除了主
編单位的邓蜀平、蔣宗燁、郑祿、萧敏、刁传
基、沈曼丽、赵作英、吳兰、田毓筠、王天成、
查意楞、李侨健、沙石以外，还有北京师范大学
刘雁霞和北京大学龔人放等。参加本册修訂
版工作的，除主編单位的萧敏、刁传基、田毓筠、
查意楞、顾亚鈴、刘若和北京师范大学刘雁霞
外，还有北京师范学院楊实。初版定稿过程中
經北京外国語学院张錫儔和赵輝审閱过。修訂
版定稿过程中經中国科学院語言研究所赵洵、
北京外国語学院赵輝审閱过。

俄 語
第 三 册

北京外国語学院俄罗斯語言系主編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号 K 9017·528

1964年 8 月初版

开本 850×1168 1/32

1964年 8 月北京第 1 次印刷

字数 376 千字

印张 12 6/16

印数 1—8,630 册

定价 (8) 1.40 元

編者說明

本冊供俄羅斯語言專業二年級上學期使用。全冊共有十六課，其中第六、十一、十六課為階段性複習課，書末附有總詞匯表。

一、課文 全冊共有正課文十一篇（其中有兩篇各分為兩課），補充課文十二篇。補充課文一般和正課文的內容或當課語法題相配合，目的在於培養學生的閱讀能力，鞏固和補充正課所學的知識。

二、詞匯 本冊共有一千二百七十九個生詞。正課文每課平均約有四十二個生詞。補充課文的生詞量稍少於正課文生詞量。

本學期應當熟練掌握的詞匯，在書末的總詞匯表中用*號標出。

三、語法 本學期的語法包括詞法題目和句法題目，詞法和句法基本上並重。

語法題目的編排主要從有利於培養學生說、寫能力出發，因此，對語法本身的系統性無法充分兼顧。為了加強學生語法知識的系統性，教師應通過各個教學環節，經常引導學生注意新舊知識的聯繫。

語法規則的講解部分採用了俄漢對照形式，要求學生逐步能用俄語進行語法分析。

四、語音 語音題目有單音的發音、音組的發音和語調。二年級的學生在發音上的一些缺點已經成為習慣，需要較長時間的練習才能糾正過來，因此每一個語音課題的教學，都用兩課書的時間進行。前一課是在教師指導下做糾正發音的練習，然後針對學生的缺點，分別布置作業。後一課是做檢查性練習。

語音規則的講解部分亦採用俄漢對照形式。要求學生記住用俄語講解語音問題時最常用的術語和表達法。

五、练习 每課练习分为专题练习与綜合练习两部分。

专题练习放在詞汇、語法、語音各部分之内，供訓練各方面的技巧之用。詞汇部分的专题练习又分为三类。(用 I, II, III 标出)。第一类练习用来帮助学生掌握課文中最常用的單詞、詞組和句型，可在讲解課文的同时和讲完課文后进行。第二类练习的目的是通过归納、比較，重点巩固該課所学的某些詞汇，并复习以前学过的有关詞汇。这类练习可在詞汇課的第一次巩固課上进行。第三类练习用来帮助学生掌握全篇課文，訓練学生綜合运用本課所学語言知識的技巧。这类练习可在詞汇課的第二次巩固課上进行。

綜合练习是綜合該課各部分的常用語言現象編写的，同时照顾到复习前三課的常用語言現象，目的在于培养学生連貫地綜合运用所学語言的能力，这种练习最好是在綜合巩固課上进行。

练习中音組的发音、重音、基本句型的語調、变格、变位、一致关系、接格关系、提問題、回答問題、造句、朗讀、背誦、對話、轉述、記述、默写、书法等，都是低年級的基本訓練項目，需要反复进行练习。

教材中沒有进行听写、听述用的练习材料，教师应自行編选这些材料，有計劃地提高学生的听力。

六、复习課 复习課的主要目的，是把这一阶段所学的几課书中的常用語言現象作必要的系統归納，并要求学生打破課的界限，較熟练地运用这些語言現象。在教学过程中如需要先按課复习，則应由教师自行編写练习材料，或从各課未做的练习中选取。

第三学期的教学时数，平均每課为十四学时，其中詞汇課和語法課总时数的比例大体为二比一。每一課的具体教学时数可由教师根据学生的实际水平和課文难易程度决定。

复习課每課可用六学时，复习課之后可有一節課做检查性笔头作业。

1964 年 4 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	1
Лексика	1
Текст: Детские и школьные годы Ильича	
Грамматика	9
I. Склонение русских фамилий, имён и отчеств русских 人的姓、名、父称的变格	
II. Склонение китайских фамилий и имён в рус- ском языке 俄语里中国人姓名的变格	
Фонетика	17
I. Произношение гласного звука <i>ы</i> 元音 <i>ы</i> 的发音	
II. Редукция безударных гласных <i>а, о, э</i> 非重读元音 <i>а, о, э</i> 的弱化	
Дополнительный текст:	21
Ленин знал много иностранных языков	
Урок 2	25
Лексика	25
Текст: Письмо из санатория	
Грамматика	32
I. Глаголы, определённого и неопределённого движения 定态动词与不定态动词	
II. Некоторые значения приставок в приставоч- ных глаголах движения 带前缀的运动动词中前缀的若干意义	
Фонетика	43
I. Произношение гласного звука <i>ы</i> 元音 <i>ы</i> 的发音	
II. Редукция безударных гласных <i>а, о, э</i> 非重读元音 <i>а, о, э</i> 的弱化	
Дополнительный текст:	45

Артек	
Урок 3	50
Лексика	50
Текст: Горячий камень (I)	
Грамматика	59
I. Изъявительное наклонение глагола	
動詞の陈述式	
II. Повелительное наклонение глагола	
動詞の命令式	
III. Сослагательное наклонение глагола	
動詞の假定式	
Фонетика	69
I. Произношение мягких согласных <i>т', ч</i>	
軟輔音 <i>т', ч</i> 的发音	
II. Произношение мягких согласных <i>д', з'</i>	
軟輔音 <i>д', з'</i> 的发音	
III. Произношение мягких согласных <i>с', в'</i>	
軟輔音 <i>с', в'</i> 的发音	
IV. Повторение: интонация повествовательного и	
вопросительного предложений	
复习: 陈述句和疑問句的語調	
Дополнительный текст:	73
Ребёнок и мудрец	
Урок 4	76
Лексика	76
Текст: Горячий камень (II)	
Грамматика	84
Употребление видов глагола	
動詞体的用法	
Фонетика	99
I. Произношение мягких согласных <i>т', ч</i>	
軟輔音 <i>т', ч</i> 的发音	
II. Произношение мягких согласных <i>д', з'</i>	
軟輔音 <i>д', з'</i> 的发音	
III. Произношение мягких согласных <i>с', в'</i>	
軟輔音 <i>с', в'</i> 的发音	

IV. Повторение: интонация повествовательного и
вопросительного предложений

复习: 陈述句和疑问句的语调

Урок 5..... 103

Лексика..... 103

Текст: Штурм Зимнего

Грамматика..... 110

Предлоги, выражающие временные отношения

表示时间关系的前置词

I. Предлоги *в, на, за*, выражающие время совершения действия

前置词 *в, на, за* 表示行为发生的时间

II. Предлоги *за, в, на*, выражающие срок

前置词 *за, в, на* 表示期限

III. Предлоги *до, перед, к*

前置词 *до, перед, к*

IV. Предлоги *после, через*

前置词 *после, через*

V. Парное употребление предлогов *с — до, за — до, через — после*

前置词 *с — до, за — до, через — после* 的成对使用

Фонетика 122

I. Произношение согласных *р, р'*

辅音 *р, р'* 的发音

II. Произношение согласных *л, л', й*

辅音 *л, л', й* 的发音

III. Произношение согласных *г', к', х'*

辅音 *г', к', х'* 的发音

IV. Произношение согласного *н*

辅音 *н* 的发音

Дополнительный текст: 127

Юнкера ищут Ленина

Урок 6..... 130

Урок повторения

Урок 7..... 137

Лексика.....	137
Текст: Максимка (I)	
Грамматика.....	145
I. Разряды местоимений	
代詞的分类	
II. Отрицательные местоимения	
否定代詞	
III. Отрицательные наречия	
否定副詞	
Фонетика	157
I. Произношение согласных <i>ж, ш, ц, щ</i>	
輔音 ж, ш, ц, щ 的发音	
II. Произношение безударных гласных <i>а, э</i> (обозначающегося на письме буквой <i>е</i>) после <i>ж, ш, ц</i>	
非重讀元音 а, э (书面用字母 е 表示) 在 ж, ш, ц 后的发音	
III. Произношение согласных <i>б, б', д, д', г, г'</i>	
輔音 б, б', д, д', г, г' 的发音	
IV. Чтение букв <i>я, ё, ю, е, и</i> после знаков <i>ь, ъ</i>	
字母 я, ё, ю, е, и 在符号 ь, ъ 后的讀音	
Дополнительный текст:	162
Американская «свобода»!	
Урок 8	164
Лексика	164
Текст: Максимка (II)	
Грамматика	170
I. Виды простых предложений	
簡單句的类型	
II. Обобщённо-личные предложения	
泛指人称句	
III. Безличные предложения	
无人称句	
IV. Полные и неполные предложения	
完全句和不完全句	
Фонетика	181

I. Произношение согласных <i>ж, ш, ц, щ</i> 輔音 <i>ж, ш, ц, щ</i> 的發音	
II. Произношение безударных гласных <i>а, э</i> (обозначающегося на письме буквой <i>е</i>) после <i>ж, ш, ц</i> 非重讀元音 <i>а, э</i> (書面用字母 <i>е</i> 表示) 在 <i>ж, ш, ц</i> 后的發音	
III. Произношение согласных <i>б, б', д, д', г, г'</i> 輔音 <i>б, б', д, д', г, г'</i> 的發音	
IV. Чтение букв <i>я, ё, ю, е, и</i> после знаков <i>ъ, ь</i> 字母 <i>я, ё, ю, е, и</i> 在符号 <i>ъ, ь</i> 后的讀音	
Дополнительный текст:	183
Рулевой	
Урок 9	187
Лексика	187
Текст: Новый год	
Грамматика	195
I. Выражение подлежащего 主語表示法	
II. Глагольное составное сказуемое 動詞合成謂語	
Фонетика	206
I. Произношение сочетаний согласных <i>бл, пл, ил, кл</i> 輔音音組 <i>бл, пл, гл, кл</i> 的讀音	
II. Произношение сочетаний согласных <i>бр, пр, ир, кр, др, тр, стр</i> 輔音音組 <i>бр, пр, гр, кр, др, тр, стр</i> 的讀音	
Дополнительный текст:	209
Праздник в тайге	
Урок 10	213
Лексика	
Текст: Жизнь на Марсе	
Грамматика	221
I. Именное составное сказуемое 名詞性合成謂語	

І. Сложное сказуемое 复合謂語	
Фонетика	231
І. Произношение сочетаний согласных бл, пл, лл, кл	
輔音音組 бл, пл, гл, кл 的讀音	
ІІ. Произношение сочетаний согласных бр, пр, ир, кр, др, тр, стр	
輔音音組 бр, пр, гр, кр, др, тр, стр 的讀音	
Дополнительный текст:	232
Отчего происходит смена дня и ночи?	
Урок 11	235
Урок повторения	
Урок 12	241
Лексика	241
Текст: Вступление в партию	
Грамматика	250
І. Дополнение к глаголу 動詞的補語	
ІІ. Дополнение к существительному 名詞的補語	
Фонетика	260
І. Произношение сочетаний согласных дл, тл; дн, тн	
輔音音組 дл, тл; дн, тн 的讀音	
ІІ. Повторение: интонация сложноподчинённых предложений 复习: 主从复合句的語調	
Дополнительный текст:	263
Приём Радика Юркина в комсомол	
Урок 13	268
Лексика	268
Текст: Памятник	
Грамматика	275
І. Придаточные подлежащие 主語从屬句	

II. Придаточные сказуемые 謂語从属句	
Фонетика	283
I. Произношение сочетаний согласных <i>дл, тл;</i> <i>дн, тн</i> 輔音音組 <i>дл, тл; дн, тн</i> 的讀音	
II. Повторение: интонация сложноподчинённых предложений 复习: 主从复合句的語調	
Дополнительный текст:	287
Бюст Ленина	
Урок 14	292
Лексика	292
• Текст: Великий русский учёный И. В. Мичурин	
Грамматика	302
I. Согласованное и несогласованное определе- ние и их выражение 一致定語和非一致定語及其表示法	
II. Придаточные определительные 定語从属句	
Фонетика	312
I. Произношение сочетаний согласных <i>вл, вл,</i> <i>вн, вр</i> 輔音音組 <i>вл, вл, вл, вр</i> 的讀音	
II. Повторение: интонация сложносочинённых предложений 复习: 并列复合句的語調	
Дополнительный текст:	315
Растения — друзья человека	
Урок 15	319
Лексика	319
Текст: А. М. Горький	
Грамматика	331
I. Приложение 同位語	

II. Обособленные члены предложения 獨立語	
Фонетика	348
I. Произношение сочетаний согласных <i>вл, вл,</i> <i>вн, вр</i> 輔音音組 <i>вл, вл, вл, вр</i> 的讀音	
II. Повторение: интонация сложносочинённых предложений 复习: 并列复合句的語調	
Дополнительный текст:	350
Первый рассказ	
Урок 16	354
Урок повторения	
总詞匯表	362

УРОК 1

ЛЕКСИКА

Текст

ДЕТСКИЕ И ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ ИЛЬИЧА

Владимир Ильич Ульянов (Ленин) родился 10 (22) апреля 1870 года на Волге, в городе Симбирске, переименованном теперь в честь его в Ульяновск.

Отец Владимира Ильича, Ильё Николаевич, был тогда инспектором народных училищ. Он рано лишился отца и лишь при помощи старшего брата с трудом мог получить образование. В Симбирске Ильё Николаевич старался устроить побольше школ для бедноты, для крестьянских детей.

Мать Владимира Ильича, Марія Александровна, была дочерью врача; большую часть юности она провела в деревне, где крестьяне очень любили её. Она хорошо знала музыку и языки — французский, немецкий и английский — и учила тому и другому детей. Она не любила большого общества и развлечений и проводила почти всё время дома с детьми, которые очень любили и уважали её.

Семья, в которой вырос Владимир Ильич, была очень дружна. Он был третьим ребёнком. В детстве он играл больше с сестрой Олей, которая была на полтора года моложе его. Оба они были очень живые и бойкие, любили шумные игры.

*

*

*

Читая Володя выучился у матери лет пяти. И он

и сестра Оля очень полюбили чтение и охотно читали детские книги и журналы, которые в изобилии получал наш отец.

Стали они скоро читать и рассказы из русской истории, заучивали наизусть стихи. Начитавшись, Володя бежал с сестрой играть, причём любил больше, как уже было сказано, шумные, подвижные игры...

В гимназию Володя поступил девяти с половиной лет в первый класс. Учился он легко и охотно. И способности у него были хорошие, да и отец приучил его, как и старших брата с сестрой, к усидчивости и к точному и внимательному исполнению заданного. Ещё, помню, учителя его говорили, что Володе очень помогает то, что он внимательно слушает объяснения урока в классе. При своих прекрасных способностях он запоминал обыкновенно в классе новый урок, и дома ему приходилось лишь немного повторить его.

Он очень любил своего старшего брата, хотел быть таким, каким был Саша, и подражал ему во всём, до мелочей. Так как Саша был на редкость серьёзный и строго относящийся к своим обязанностям мальчик, то подражание ему было очень полезно для Володи: он постоянно видел перед собой пример сосредоточенности, точного и внимательного исполнения заданного, большой трудоспособности.

И не только в отношении к работе, — в отношении к людям Саша являлся примером для всех нас. Все мы любили его за чуткий, ласковый и в то же время справедливый, твёрдый характер. Володя был с детства вспыльчив, и пример Саши имел для всех остальных детей, и особенно для Володи, большое значение. Сначала подражая старшему брату, а потом и сознательно Володя стал бороться с этим недостатком, и в более

зрѣлые гóды мы совсѣм — или почти совсѣм — не замечáли в нём вспыльчивости. Так же настóйчиво он вы-
рабáтывал в себѣ и большúю трудоспóсòбность.

(По А. И. Ульяновой.)

Слова

дѣтский	儿童的	бóйкий	活泼的
переименовать (-нóю, -нóешь, -нóют) <i>сов. // несов. переимено- вывать</i> (I) кого-что в кого-что	把...改名为...	игра́ -ы́ (ы́гры, игр)	游戏; 游玩
честь ж.	荣誉, 尊敬	выучиться (II) <i>сов. // несов. вы- учиваться</i> (I) чему или с инф.	学会
Улья́новск	烏里揚諾夫斯克	охóтно (<i>нареч.</i>)	乐意, 欣然
инспéктор	督学; 觀察員; 检查員	изобóлие	丰富, 富有
учи́лище	(十月革命前的) 中小学校; (专门性的) 中等学校	зау́чивать (I) <i>несов. // сов. за- учи́ть</i> (-учу́, -у́чишь, -у́чат) что	記熟, 背会
лиши́ться (II) <i>сов. // несов. ли- ша́ться</i> (I) кого-чего	丧失, 失掉	наизу́сть (<i>нареч.</i>)	背诵着
лишь (<i>частица</i>)	只不过, 仅仅	стих -а́	詩句; 詩篇(用复数)
пóмощь ж.	帮助	начитáться (I) <i>сов. // несов. начй́- тываться</i> (I)	讀够
образовáние	教育	причём (<i>союз</i>)	并且
побóльше	更多些; 更大些	подви́жной	戶外的; 活动的
беднóта (<i>собир.</i>)	貧民	гимна́зия	(十月革命前的) 中学
францу́зский	法国的	спосóбность ж.	才能
неме́цкий	德国的	приу́чить (-учу́, -у́чишь, -у́чат) <i>сов. // несов. приучáть</i> (I) кого к чему или с инф.	
общество́	社交, 交际, (与誰)在一起	使...养成...习惯, 使习惯于...	
развлéчение	娱乐, 消遣	уси́дчивость ж.	埋头苦干(精神)
уважа́ть (I) <i>несов. кого-что</i>	尊敬	то́чный	准确的; 守时的
полтора́ (<i>с суш. м. и ср. р.</i>) пол- торы́ (<i>с суш. ж. р.</i>) полу́тора, полу́тора, полторá (полторы́), полу́тора, о полу́тора (<i>числ.</i>)	一个半 (1½)	внимáтельный	用心的; 注意的
оба́ (<i>с суш. м. и ср. р.</i>) обо́их, обо́им, оба́ (обо́их), обо́ими, об обо́их; обе́ (<i>с суш. ж. р.</i>) обе́их, обе́им, обе́ (обе́их), обе́ими, об обе́их (<i>числ.</i>)	俩人(都), 两个(都)	зада́ть (-да́м, -да́шь, -да́ст, -да- дём, -дадите́, -дадут; задал, - ла́, задало) <i>сов. // несов. зада- вать</i> (-даю́, -даёшь, -даю́т) что кому	指定; 提出
		запомина́ть (I) <i>несов. // сов. за- по́мнить (II) кого-что</i>	記住

обыкновенно (нареч.)

平常, 一般(地)

подражать (1) несов. кому-чему

в чём 以...为榜样, 模仿

мелочь -и (и, -ей) ж. 细节, 小事

серьёзный 严肃的, 认真的; 严重的

относиться (-ношусь, -носьишься,

-носятся) несов. // сов. **отнестись**

(-сусь, -сёшься, -сутся; -нёсся,

-неслась) к кому-чему 对待

обязанность ж. 责任, 义务, 职责

подражание 模仿

пример 榜样; 例子

сосредоточенность ж. 专心; 集中

трудоспособность ж. 劳动能力

отношение 态度; 关系(常用复数)

чуткий 关心的, 富有同情心的; 敏感的

ласковый 温和的, 温柔的

справедливый 公正的; 正义的

твёрдый 坚强的; 硬的

характер 性格

вспыльчивый 急躁的, 易发脾气的

остальной 其余的, 其他的

сознательно (нареч.)

自觉地, 有意识地

недостаток -ятка

缺点, 不够之处; 不够

зрелый 成熟的

вспыльчивость ж. 急躁, 火气

настойчиво (нареч.) 坚持地, 顽强地

Выражения и словосочетания

В честь (кого-чего)

为了纪念(某人、某事); 为了庆祝(某事)

При (чьей) помощи 在(谁的)帮助下

И то и другое 两者都

Лет пяти 五岁左右的时候

В изобилии 很丰富地, 很多

Волodia хотел быть таким, каким

был Саша.

沃洛加想成为萨沙那样的人。

До мелочей 连细小的地方都不遗漏

На редкость 少有的, 难得的, 非常

СТАЛИН О ЛЕНИНЕ

Помните, любите, изучайте Ильича, нашего учителя, нашего вождя.

Боритесь и побеждайте врагов, внутренних и внешних, — по Ильичу.

Стройте новую жизнь, новый быт, новую культуру, — по Ильичу.

Никогда не отказывайтесь от малого в работе, ибо из малого строится великое, — в этом один из важных заветов Ильича.

И. Сталин

要记着, 要爱戴, 要学习我们的导师, 我们的领袖依里奇。

要照依里奇那样去反对, 去战胜国内国外的敌人。